



# Bolognai Cimborák

## A bolognai magyar iskola hírlevele

2018. február

I. évfolyam 3. szám

### Kedves Szülők!

### Cari genitori!

**Elkezdődött a magyar iskola második féléve, január 27-én tartottuk meg az idei év első foglalkozását.**

Mivel a gyerekek decemberben már találkozhattak a Mikulással és társával, a Krampuszal is, a karácsonyi időszak végével már nem az ünnepek, hanem a **tél** volt az óra bevezető témája. Kicsik és nagyok együtt ismerkedtek meg az évszakhoz kapcsolódó szavakkal.

Bemelegítő feladatként körbeültek a gyerekek, és a ritmust együtt tapsolva és dobolva tanulhatták **Weöres Sándor: Olvadás** című versét. Majd az **“Itt a tél, itt a tél...”** kezdetű, hóemberről szóló **mondóka** segítségével mindenki megrajzolta a saját hóemberét is. Ezt követően a kicsik és a nagyok programjai külön- külön zajlottak tovább.

Az iskolások szókinccsfelkészítés keretében először sorra vették és leírták a tél témaköréhez kapcsolódó szavakat (tél, hóember, hideg, hó, havazik...), majd a könyv 16. oldalán található 6. feladat megoldásával átvették az **időjárás** jellemző szavait is.

Ezután nyelvtan következett: a **kér ige** segítségével az **alanyi és tárgyias ragozás** szabályait ismételték át a tanulók, illetve gyakorolták, hogyan lehet kérni egy bögre teát (alanyi ragozás), illetve hogyan és miért kérik másképp az asztalnál ülve a sót (tárgyas ragozás).

A frissen tanultak jobb elsajátítása érdekében párbeszéd sorrendbe tétele és felolvasása következett: a **vásárlás** témakörében kellett különböző párbeszédet sorba tenni, ahol a 'kér' ige szerepelt mindenféle formában, illetve ezzel a gyakorlattal a tanulók megismerkedtek **a tárgy ragjával** is. A szavak ragozásakor nagy hangsúlyt kapott a magánhangzók egyeztetése: sorra vettük hogyan viselkednek a magánhangzóra végződő szótövek a -t rag előtt.

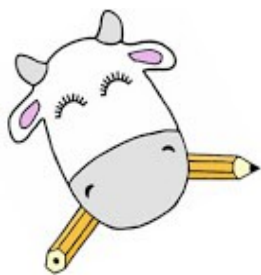
**È cominciato il secondo semestre alla scuola ungherese; il primo lezione dell'anno venne tenuto il 27 gennaio 2018.**

Dato che i bambini avevano già incontrato Babbo Natale ed il suo compagno, il Krampusz, a dicembre, il tema introduttivo della lezione non erano più le festività, ma **l'inverno**. Grandi e piccoli cominciarono ad imparare insieme nuove parole e frasi associate alla stagione.

Come primo esercizio, i bambini si sedettero in cerchio e, battendo le mani insieme, impararono la poesia di **Weöres Sándor: Disgelo**. Seguì la **filastrocca “Itt a tél, itt a tél”**, che parla di un pupazzo di neve, e ha offerto la possibilità di menzionare specificamente gli oggetti per disegnare il proprio pupazzo. In seguito, grandi e piccoli continuarono le loro attività separatamente. I più grandi cominciarono con il ripassare e scrivere le nuove parole (inverno, pupazzo di neve, freddo, neve, nevicata...), poi, completando l'esercizio a pagina 16 del libro, poterono imparare anche le parole relative al **tempo delle stagioni**.

Seguì esercitazione grammaticale, con le regole della **coniugazione con e senza oggetto preciso**, specialmente rivolta al verbo **“chiedere”**. Nella lingua ungherese il verbo va coniugato in modo diverso secondo l'oggetto: come esempi, utilizzammo **“chiedere un thé caldo”** e **“chiedere il sale”**.

Per memorizzare meglio le coniugazioni ed esempi imparati seguì la ricostruzione di alcuni dialoghi da frasi diverse: il tema principale furono le **compere**. Qui, oltre al verbo **“chiedere”** nelle sue diverse forme, gli studenti conobbero anche il **suffisso dell'accusativo**. Coniugare le parole è servito in particolare a puntare l'attenzione all'armonia delle vocali da usare in casi particolari: passammo in rassegna come ciascuna radice di parola si comporta prima del suffisso -t.



# Bolognai Cimborák

## A bolognai magyar iskola hírlevele

2018. február

I. évfolyam 3. szám

Végül játékos formában a tárgy ragját tartalmazó **magyar szólásokkal** ismerkedtek a gyerekek, a hozzájuk kapcsolódó rajzok segítségével. Megbeszéltük a szólások pontos jelentését és eredetét: pl. Kosarat kap; Egy bolond százat csinál.

Ezután következett a játék, amelyet mindenki nagyon élvezett. Kartonból és színes papírból pandát és pingvinfigurákat ragaszthattak a gyerekek; kétségtelenül a színesebb pingvinnek volt nagyobb sikere! Gyönyörű hópolyhek is születtek a kézműves foglalkozás keretében!

Infine, per rilassarsi un po' giocando, furono presentati tre **proverbi ungheresi** contenenti il suffisso dell'accusativo, con relativi disegni. Abbiamo discusso il loro preciso significato e le loro origini: eg. cosa significa "Ricevere un cestino; o "Un matto fa cento altri".

Dopo gli studi arrivò il gioco, in cui tutti si immerse con piacere. Con pezzi di cartone e carta colorata, si poté incollare la figura di un panda o un pinguino; senza dubbio fu il più colorato pinguino ad avere maggior successo! Oltretutti animali, i bambini costruirono anche stupendi fiocchi di neve!

**A januári első óra az új óvónénivel, egy rövid bemutatóval kezdődött, labdajátékkal egybekötve.**

Majd beszélgetés következett az **ünnepekről**, a gyerekek elmesélték, ki mit kapott Karácsonyra.

Ezek után körbenülve helyezkedtünk el ... sál, sapka, kesztyű... Vajon mi lehet a mai óra témája? – **A TÉL!** Beszélgettünk a téli időjárásról, a téli öltözködésről, az **évszakok** közötti különbségekről. Különböző színű sál, sapka, kesztyű rajzok közül választhattak egyet a gyerekek, melyeket ki is cserélhettek egymással **a kérek ige és a tárgyrag** használatával.

Ezután még mindig az **öltözködés témakörének** gyakorlásával, felöltöztettük a papírból készült babánkat is, sapkát, sálát, télikabátot, kesztyűt, csizmát adtunk rá.

Majd **Kányádi Sándor: Aki fázik vacogjon** című versét mutogattuk el együtt és a versben szereplő, a gyerekek számára ismeretlen szavakat is megbeszéltük, bővítve ezzel szókincsüket. Itt is a játszva tanulásra törekedtünk, a vers végén egy előre elkészített, a fődre erősített kályha rajzára huppantak a gyerekek, a vers szavait követve: Üljön rá a

**La prima lezione di Gennaio è iniziata con una breve presentazione dei piccoli alunni alla nuova maestra, giocando con una palla.**

In seguito abbiamo parlato delle **Festività trascorse**, i bambini ci hanno raccontato che cosa hanno ricevuto da Babbo Natale.

Successivamente ci siamo seduti in cerchio, la maestra ha fatto vedere ai bambini una sciarpa, un berretto ed un paio di guanti e ha domandato a cosa servissero questi capi di abbigliamento. Così è stato introdotto **il tema dell'inverno**, della temperatura fredda e delle differenze che ci sono nelle altre stagioni. Ogni bambino poteva scambiare il proprio disegno dei vari capi di abbigliamento invernale (i guanti, il berretto, la sciarpa) con quello degli altri, utilizzando **il verbo volere ed il suffisso dell'accusativo**.

Poi, seguendo ancora il **tema di abbigliamento**, abbiamo fatto vestire la nostra bambola di carta con un berretto, una sciarpa, un giubbotto, un paio di guanti e degli stivali.

Successivamente i piccoli sono stati invitati ad imparare una filastrocca di **Kányádi Sándor: Aki fázik vacogjon**, sempre a tema invernale con la spiegazione di alcune parole sconosciute ai bambini, per sviluppare la loro conoscenza dei vocaboli. Abbiamo imparato giocando, abbiamo utilizzato un bel disegno della stufa preparata dalla maestra, appoggiato per terra: alle fine della



# Bolognai Cimborák

## A bolognai magyar iskola hírlevele

2018. február

I. évfolyam 3. szám

kályhára, mindjárt megmelegszik!

*Kértük a gyerekektől, hogy a következő alkalomra készítsenek egy rajzot a frissen tanult versről.*

filastrocca i bambini sono seduti sopra la stufa per riscaldarsi come recitato.

*Per il prossimo incontro abbiamo chiesto di preparare un disegno che rappresenta questa filastrocca.*

**Február 10-én ismét az Olvadás című költeménnyel melegítettünk be, majd a FARSANG ünnepéről és eredetéről beszélgettünk.**

Az iskolások megismerkedtek a busókkal is, és a **mohácsi busójárás** történetével.

Ezután **nyelvtani feladat** következett, **igéket** kellett a **tárgyas vonzataikkal** párosítani, még mindig a farsang témakörében: pl. fánkot eszik, táncot jár, maszkot ölt stb.

**Il 10 febbraio abbiamo iniziato con la poesia imparata la volta scorsa, intitolata Disgelo, poi abbiamo parlato dell' origine del CARNEVALE.**

I bambini hanno fatto conoscenza anche del **busójárás** che è una festa popolare di tipo carnevalesco che si svolge a Mohács in Ungheria. **Abbiamo giocato con la grammatica**, ogni verbo attinente ancora il tema del carnevale, è stato accoppiato ad un complemento oggetto: eg. mangia una ciambella (il dolce tipico ungherese del carnevale), danza (cammina la danza in ungherese), indossa una maschera etc.

Ismét előkerült a **tárgy ragja**, ezúttal megvizsgáltuk hogyan viselkednek a mássalhangzóra végződő szótövek és a rendhagyó főnevek a tárgyas ragozáskor.

Levezető feladatként ezúttal is a **magyar szólásokat** vettük elő, ábrák segítségével ismerhették meg a gyerekek egyes szólások jelentését és eredetét, pl. Bakot ló; Port ver fel.

Az óra végén elkezdtük a felkészülést a március 15- ei megemlékezésre, kiosztásra kerültek a versek és a szövegek.

A farsang jegyében a kézműves foglalkozáson álarcokat és bohócokat készíthettek a gyerekek.

Quindi siamo arrivati di nuovo al **suffisso dell'accusativo**, questa volta abbiamo esaminato come cambiano le parole terminati con consonanti, aggiungendo il suffisso -t.

Anche questa volta abbiamo giocato con diversi **proverbi ungheresi**, illustrati con disegni eg. Spara un cerbiatto (Sbaglia), Fa un polverone (Tira l'attenzione).

Alla fine di questa lezione abbiamo iniziato la preparazione per la commemorazione della rivoluzione ungherese del 15 marzo.

Nel laboratorio della scuola i bambini hanno preparato le maschere ed i pagliacci per il carnevale.

**A március 15- ei megemlékezés március 24-én, szombat délután kerül megrendezésre, a Húsvéti ünnepséggel együtt tartjuk majd! Erról hamarosan küldünk meghívót is!**

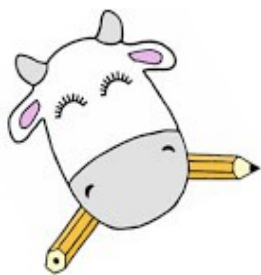
**La commemorazione della rivoluzione del 15 marzo verrà celebrata il 24 marzo, insieme alla Pasqua! Vi manderemo gli inviti con i dettagli al più presto!**

### **Itt a farsang, áll a bál...**

A február 10-ei órát **Lévay Erzsébet: Farsang napján** című versével kezdtük az óvodásokkal. Majd beszélgettünk a farsangról: mit jelent, mit ünneplünk, ki minek öltözik majd be. Vidám

### **Ecco il Carnevale...**

La lezione del 10 febbraio l'abbiamo iniziato con i piccoli recitando la filastrocca di **Lévay Erzsébet: Nel giorno del Carnevale**. Abbiamo parlato del Carnevale e di che cosa festeggiamo, i bambini



# Bolognai Cimborák

## A bolognai magyar iskola hírlevele

2018. február

I. évfolyam 3. szám

játékokkal nemcsak a telet, de a szomorúságot is elkergettük: játszottunk “szomorú arc/vidám arc” játékot, grimaszjátékot, majd az “Aki nem lép egyszerre” kezdetű dalocska segítségével kis katonákká változtunk. Megtanultuk **Drégely László: Pereg a dob** című versét is, melyet a március 15- ei ünnepségen fognak előadni a gyerekek.

A “**Hétfőn hentereg...**” **mondóka** segítségével megtanultuk a **hét napjait**, ujjainkkal is mutatva közben, megtornáztatva azokat is. A gyerekekkel 7 db különböző szélességű papírcsíkot rendeztünk sorba, a legvékonyabbtól a legvastagabbik, melyekre ráugrálva a hét napjainak neveit ismételtük. A gyerekeknek nagyon tetszett ez a játék, fogjuk még játszani!

Majd előkerült 4 csupasz fa rajza... de miért csak 4 van belőle és miért ilyen üresek? – a **4 évszak témájához** érkezünk. Az első fára az őszi évszakára jellemző színes faleveleket ragasztottunk, a másodikra a télre jellemző hópelyheket, a harmadikra színes virágokat, jelölve ezzel a tavaszt, a negyedikre pedig szép, nagy piros almákat ragasztottunk mutatva ezzel, hogy nyáron érnek a gyümölcsök. Majd sokféle, az évszakokra jellemző rajzokat ragasztottunk a megfelelő fa alá, melyeket a gyerekek ki is színezték. Nagyon élvezték ezt a foglalkozást, de a legnagyobb sikert az a bizonyos lila ragasztó aratta!

hanno raccontato come si vestiranno per il carnevale. Abbiamo giocato alla faccia triste/faccia allegra, cacciando via non solo l'inverno, ma anche la tristezza. Dopo, con l'aiuto della canzoncina “Chi non fa un passo nello stesso tempo...” ci siamo trasformati in piccoli soldati ed abbiamo imparato la nuova filastrocca di **Drégely László: “Rulla il tamburo”** che stiamo imparando per la festa del 15 marzo.

Con la filastrocca “**Lunedì si voltola...**” abbiamo imparato i **7 giorni della settimana**, gesticolando e giocando anche con le dita. Con i bambini abbiamo disposto 7 strisce di carta, in ordine dal più sottile al più spesso, saltandoci di sopra e dicendo uno dopo l'altro i 7 giorni della settimana. Oltre il divertimento, i bambini hanno imparato a distinguere i vari giorni della settimana.

Poi, abbiamo preso 4 disegni di alberi spogli... ma perché ce ne sono solo 4 e perché sono così vuoti? - abbiamo affrontato **il tema delle 4 stagioni**. Sul primo albero abbiamo attaccato le foglie gialle/marroni tipiche del periodo autunnale, sul secondo abbiamo attaccato i fiocchi di neve per definire l'inverno, sul terzo i fiori colorati che indicano la primavera, mentre sull'ultimo albero abbiamo incollato delle mele rosse per indicare che l'estate è ricca di frutta. Sotto ogni albero abbiamo attaccato dei disegni seguendo le caratteristiche delle varie stagioni che i bambini hanno colorato a loro piacere. Si sono divertiti molto però il successo maggiore lo ha riscontrato la colla color viola che tutti i bambini è piaciuto tantissimo!

A hírlevelet készítették:

Réda Lilla

Cseh Zsófia Lilla

Győri Ágnes